

德汉船舶科技词典

DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH DER
SCHIFFSTECHNIK

国防工业出版社

德 汉 船 舶 科 技 词 典

DEUTSCH-CHINESISCHES WÖRTERBUCH DER SCHIFFSTECHNIK

中国造船工程学会
《德汉船舶科技词典》编委会 编

王平侯 主 编

国防工业出版社

德汉船舶科技词典
DEUTSCH-CHINESISCHES
WÖRTERBUCH
DER SCHIFFSTECHNIK
中国造船工程学会
(德汉船舶科技词典)编委会 编
王平庚 主编

*

国防工业出版社出版发行
(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)
(邮政编码 100044)
新华书店经售
上海市印刷三厂全电脑照相排版
北京怀柔王史山胶印厂印刷

*

787×1092 1/32 印张 51 7/8 插页 2 2594 千字
1991 年 7 月第一版 1991 年 7 月第一次印刷
印数:0 001—1 500 册

ISBN 7-118-00189-9/U · 20 定价:43.40 元

中国造船工程学会
《德汉船舶科技词典》

编委会成员名单

主任委员

李复礼

副主任委员

庞永春

尉迟斌

王平庚

委员

耿惠彬

葛明

张春甫

宋克刚

刘先曙

主编

王平庚

主要执编人员名单

宋克刚

叶景才

张春甫

刘积骅

吴良珍

孙礼钧

耿惠彬

李显庭

周长益

林尧清

童缘

宋新新

前 言

为了适应我国造船工业、航运、水产捕捞、海洋开发以及海军建设事业日益发展的需要，中国造船工程学会和国防工业出版社根据原第六机械工业部、交通部、原国家水产总局和海军的要求，委托第七〇一研究所组织有关科研机构和大专院校共十三个单位，经过五年多时间的努力，编成了这部《德汉船舶科技词典》。

本词典共收词 12 万余条，其中词组和短语 1 万 6 千余条，缩写词 2 千余条。内容涉及各类船舶、船舶力学、船舶设计与制造、轮机工程、船电、舰载武器和特种装置、海洋工程、航运及海洋经济等专业范围，此外还兼收了一定数量的一般科技用语。书末附有“国际水池会议船舶性能标准符号及德英汉名称对照表”，“风级、浪级、涌级及能见度表”等附录。本词典编订过程中，参考了大量书刊资料，吸取了国外同类词典的一些长处。在编例上，同时采用了代字号和分子号，力求节省篇幅，方便使用。在对词义的处理上，强调对多义词的词义分出层次，条理分明，力求有一定的深度。本词典可作为以船舶技术为主的综合性德汉科技词典，供船舶科研、教学、设计、制造、使用等部门的读者和一般科技工作者使用。

在这部词典的编纂过程中曾得到许多科研单位和大专院校的大力支持和帮助。除主要执编人员外，曾松祥、徐涓、刘练、郑志平、田训珍、邵启棠、梁华生、马建平、宋彪斌、耿树彬等同志参加部分编写和审稿工作。唐英之、王有槐、祁正堂、

钱文豪、俞浩仁、许立人、张国林等同志参与部分词条的审查或最后审订工作。曹志慕、仲崇光、王志科以及陈黎明、陈善知、吕俊芳、吴兴意等同志为本词典提供了一些词条。此外还有王久乐、杨函青以及其他许多同志对本词典提出了许多宝贵意见和建议。在此一并表示感谢。

限于水平和经验，本词典定有不少缺点、疏漏乃至错误，欢迎广大读者和专家们批评指正，以便再版时修订。来信请寄：上海市 7632 信箱《德汉船舶科技词典》编辑部。

中国造船工程学会
《德汉船舶科技词典》编委会

使 用 说 明

一、本词典按德语字母顺序排列词条。单词、词组和短语采用正体字，表示词性的语法术语略语采用斜体字。

二、编入本词典的各类单词，一律按本词典略语表中列出的语法术语略语注明其词性。词组和短语一般不注词性，分词仅在作形容词使用时才属本词典收词范围，因此只注以 *adj.* 阳性名词可同时作中性(或阴性)名词使用词义不变时，注以 *m od. n* (或 *f*)。阳性名词加词尾 **-in** 构成阴性名词时，为省篇幅，不另立词条，而将词尾括在圆括号内，注以 *m(f)*，表示无词尾为阳性名词，指男性；有词尾为阴性名词，指女性。例如：

Lackierer(in) *m(f)* 油漆工

三、两个以上按字顺排列在一起的有相同构词成分的复合词，排列时以其中第一个词为中心词，从第二个词开始用代字号“~”代替重复的构词成分。中心词不采用分字号“|”时，代字号“~”代替整个中心词；中心词采用分字号“|”时，代字号“~”只代替中心词分字号“|”之前的部分。分字号“|”只为便于采用代字号以缩小篇幅而设，不影响词的拼写和含义。例如：

Chronometer *n od. m* · 天文钟……

~ **gang** *m* 天文钟日差率

= **Chronometergang**

~ **journal** *n* 天文钟日志

= **Chronometerjournal**

~ **vergleich** *m* 天文钟比对

= **Chronometervergleich**

又如:

Ballast tiefgang <i>m</i> 压载吃水	= Ballasttiefgang
~ tiefgangsmarke <i>f</i> 压载吃水标志	= Ballasttiefgangsmarke
~ verteilung <i>f</i> 压载分布	= Ballastverteilung

四、词组和短语一律按字顺集中排列在相应的中心词之后,并用代字号“~”代替相应的中心词。

1. 由名词和除动词以外的其他词类构成的词组和短语,一律以其中的名词(第一格)为中心词。排列时,以整个词组或短语的字顺为序,不考虑其语法结构。例如:

Schiff *n* 船……

ab ~ 船上交货	= ab Schiff
achterlastiges ~ 尾倾船	= achterlastiges Schiff
einmastiges ~ 单桅船	= einmastiges Schiff
hydrometeorologisches ~ 水文气象船	= hydrometeorologisches Schiff
~ aus Leichtmetall 轻金属船	= Schiff aus Leichtmetall
~ außer Betrieb 停运船	= Schiff außer Betrieb
~ der Holzfahrt 运木船	= Schiff der Holzfahrt
~ mit Kernenergieantrieb 核动力船	= Schiff mit Kernenergieantrieb
völliges ~ 肥型船	= völliges Schiff

2. 由动词和其他词类(含名词)构成的词组和短语,一律以其中的动词(不定式)为中心词。排列原则同上。

3. 其他词组和短语以哪个词为中心词排列,不作硬性规定,一般取第一个词为中心词,或从习惯。但同一词组或短语在本词典中不重复出现。

4. 表示机构、会议等的专名性词组,可按本条第1点列出中心词的,一律按字顺排列在相应的中心词下;不便列出

中心词的，单独另立词条。

五、同形异义词，或同一动词作及物、不及物、反身动词等使用有不同的词义时，释义用罗马数字 I、II……分开处理。分开处理仍有多种含义的这类词，以及一般性的一词多义词，释义用①、②……分出层次。其中词义相同或相近的，再用逗号“，”分开；词义差别较明显的，再用分号“；”分开。

六、本词典使用的符号，除以上各条中已指明的外，分别说明如下：

1. 圆括号()用于：

① 在原词中标出可以省略的字母；

② 汉语词义中括出可有可无的字或简要的注释性语句；

③ 在需要注明同义词的情况下，把同义词括在圆括号内。

2. 方括号[]内注明专业略语。

3. 尖括号〈 〉内注明词源、词语使用范围及修辞色彩的略语。

4. 等号=加在同义词或缩写词的全称之前。

5. 代字号“~”用于带有连字号“-”(Bindestrich)的复合词时，只代替相应的中心词或中心词分字号“|”之前的部分，不代替连字号。例如：

Donau -Bestimmungen <i>f/pl</i> 多瑙河吨位法	= Donau-Bestimmungen
~ruder <i>n</i> 多瑙河型舵	= Donauruder
~-Vermessungsregeln <i>f/pl</i> 多瑙河丈量规范	= Donau-
	Vermessungsregeln

本词典使用的略语，详见略语表。

略 语 表

一、语法术语略语

<i>adj</i>	形容词
<i>adv</i>	副词
<i>f</i>	阴性名词
<i>f/pl</i>	阴性名词复数
<i>m</i>	阳性名词
<i>m/pl</i>	阳性名词复数
<i>n</i>	中性名词
<i>n/pl</i>	中性名词复数
<i>od.</i>	或
<i>pl</i>	复数
<i>pron</i>	代词
<i>prp</i>	介词
<i>u.</i>	和
<i>v</i>	动词
<i>vi</i>	不及物动词
<i>v sich</i>	反身动词
<i>vt</i>	及物动词

二、专业略语

[报]	电报
[电]	电机、电气设 备
[垫]	气垫船
[帆]	帆船
[光]	光学
[海]	航海

[焊]	焊接
[核]	核技术
[话]	电话
[化]	化学
[机]	机械
[计]	计算机
[经]	经济
[军]	军事
[空]	航空
[螺]	螺旋桨
[律]	法律
[母]	航空母舰
[木]	木船
[炮]	火炮
[气]	气象
[潜]	潜艇
[雷]	雷达
[商]	商业, 商船
[摄]	摄影
[声]	声学
[史]	历史船舶
[数]	数学
[天]	天文
[无]	无线电, 无线 电定位
[物]	物理
[下]	下水

[险]	海上保险
[讯]	通信
[冶]	冶金
[翼]	水翼艇
[医]	医药卫生
[鱼]	鱼雷、水雷
[渔]	渔业、渔船
[铸]	铸造
[租]	租船

三、词源、词语使用 范围及修辞 色彩的略语

〈粗〉	粗俗语
〈法〉	法语
〈方〉	方言
〈罕〉	罕用
〈荷〉	荷兰语
〈旧〉	古旧语
〈拉〉	拉丁语
〈令〉	口令
〈俚〉	俚语
〈希〉	希腊语
〈俗〉	俗语
〈英〉	英语
〈喻〉	比喻
〈转〉	转意

目 录

使用说明	Ⅶ
略语表	X
词典正文	1~1553
常用缩写词	1554~1596
附录一 国际水池会议船舶性能标准符号 及德英中名称对照表	1597
附录二 风级、浪级、涌级及能见度表	1639
表1 蒲福氏风级表	1639
表2 道格拉斯浪级表	1640
表3 道格拉斯涌级表	1641
表4 能见度表	1642
附录三 各国船级社一览表	1643
附录四 德语国家海军军衔表	1645
附录五 德汉音译表	1646

A

Aak *n* 一种平底驳船(见于莱茵河)

Aal *m* ① 鳗, 鳎 ② 〈俚〉 鱼 雷

Amerikanischer ~ 美洲鳗

Europäischer ~ 欧洲鳗

Aal|boot *n* 荷兰捕鳗帆船, 捕鳗船

~**fänger** *m* 捕鳗者

aalglatt *adj* 滑的; 圆滑的

Aal|korb *m* 捕鳎笼; 捕鳗筌 ~

reuse *f* 捕鳗笼; 捕鳗筌

Aap *m* ① 信号旗斜杆 ② 后支索帆

Aapenfall *n* 后支索帆张帆索

A.A.R.-Versicherung *f* 综合险, 保一切险, 保全险

ab *I prp* 自……出发, 从……起 **II**

adv 离开, 放下 ~ **und an**
“之”字形驶风靠岸

ab! 〈令〉撑开! (舢板口令)

Abaka *m* 蕉麻, 马尼拉麻

Abakus *m* ① 算盘 ② (柱顶) 冠板

abändern *vt* 改变, 改动; 修改

Abänderung *f* ① 改变, 改动; 修改
② 修正案

Abandon *m* ① [险] 委付 ② 放弃, 弃船 ~

erklärung *f* [险] 委付通知书 ~ **frist** *f* 委付期限 ~

klausel *f* 委付条款

Abandonnement *n* ① [险] 委付 ② 放弃, 弃船 ~ **einer Ladung** 弃货 ~ **eines Schiffes** 弃船

abandonnieren *vt* ① 放弃, 抛弃, 离弃, 遗弃 ② 委付(将部分受损货物交给保险人, 以求获得全部赔款) **den Anker** ~ 弃锚

Abandonierung *f* ① 放弃 ② 委付

abankern *v* (将船) 起锚, 离浮筒

abarbeiten *vt* 使(搁浅的船)漂浮, 使(搁浅的船)离开, 使船离开搁浅的地方; 使船离下风岸航行 **von einer**

Leeküste ~ (大风时) 从下风岸出海

abästen *vt* (将伐倒木) 截梢

abätzen *vt* 用腐蚀剂除去, 蚀刻, 蚀镂, 酸洗

abbaken *v* 设置航标; 以航标指示航线

Abbakung *f* 设置航标

Abbau *m* ① 拆卸, 拆除 ② 减少, 降低 ③ 分解, 裂变 ④ 开采

abbauen *vt* ① 拆除, 拆卸 ② 降低, 减少, 裁减 ③ [化] 分解 ④ 开采

Abbau|gerät *n* 拆卸工具, 拆船工具 ~ **hafen** *m* 舢装码头, 舢装坞, 舢装泊位

abbäumen *v* ① 用支柱撑住 ② 用撑木顶船靠码头 ③ 撑离码头一定距离靠泊

Abbauwelle *f* 衰减波, 减幅波

abbeizen *vt* ① 酸蚀, 酸洗; 酸浸 ② 除去

Abbeizer *m* 脱漆剂, 酸洗剂

Abbeiz|fluid *n* 脱漆液, 去漆液, 去漆水 ~ **mittel** *n* 腐蚀剂, 浸渍剂, 酸蚀剂; 脱漆剂

abbersten *vi* 爆裂, 断裂, 裂开

abbestellen *vt* 取消(订货), 退订货

Abbestellung *f* 取消, 废止, 退订货

Abbiegemaschine *f* 折边机, 翻边机

abbiegen *vt* ① 弯折, 弯曲 ② 弯边, 折边

Abbiegepresse *f* 折边压机, 卷边压机, 压折机

Abbiegung *f* ① 弯曲, 挠曲 ② 折边, 弯折

Abbild *n* ① 图, 插图; 图象, 映象 ② 照片

abbilden *I vt* 描绘 *II v sich* 显影

Abbildung *f* ①描绘 ②插图, 图象, 图样 ③投影 **abstandstreue** ~ 等距离投影, 同比例投影 **flächengleiche** ~ (杨氏)全区域等积投影 **flächentreue** ~ 等积投影 **freie** ~ 任意投影 **geometrische** ~ 几何投影 **geradwegige** ~ 大圆投影 **konforme** ~ 保形投影法, 保角投影, 正形投影 **konventionelle** ~ 惯用投影, 任意投影 **mehrmittige** ~ 多面体投影 **normalachsige** ~ 正轴投影, 直接投影 **optische** ~ 光学成像 **orthodromische** ~ 大圆投影 (航图) **polygnomonische** ~ 多面体球心投影 **polykonische** ~ 多圆锥投影 **querachsige** ~ 赤切投影 (投影面切在赤道) **schiefachsige** ~ 斜轴投影 **totalflächentreue** ~ (杨氏)全区域等积投影 **unechtkonische** ~ 伪圆锥投影 **unechtzylindrische** ~ 伪圆柱投影

abblimsen *vt* 用浮石磨, 细磨

Abbindeblock *m* 浮筒沉垫

abbinden *I vt* ①解开, 松开; 拆散, 释放 ②扎紧, 粘合 *II vi* (混凝土)凝固 **Faß** ~ 箍桶 **Kabel** ~ 绑扎电缆

Abbindung *f* (混凝土)凝固, 凝结; 粘结, 胶合

Abblase|dampf *m* 喷出的蒸汽, 排汽 ~ **hahn** *m* 放气旋塞; 排污旋塞; 吹泄旋塞 ~ **druck** *m* 吹泄压力, 吹除压力 ~ **leitung** *f* 排气管路, 吹泄管路, 吹除管路

abblasen *vt* ①吹除, 吹泄, 吹掉, 吹干净 ②告吹, 取消 **den Kessel** ~ 锅炉排污; 停炉, 使锅炉熄火

Abblase|regelung *f* 排气调节 ~ **rohr** *n* 吹泄管; 泄放管 ~ **schalldämpfer** *m* 排气消声器 ~ **stut-**

zen *m* 吹泄接管, 泄放接管 ~ **ventil** *n* 吹泄阀, 排气阀, 泄放阀; 吹除阀

abblättern *I vt* 剥离, 去(氧化)皮, 剥剥 *II vi* 脱落, 片落, 剥落, 鳞落

Abblättern *n* ①除氧化皮, 除锈 ②剥落, 鳞落

Abblätterung *f* (表层)剥落, 剥离, 层离; 脱层, 脱皮; 锈片

abblenden *vt* ①使(光线)暗淡; 遮蔽, 屏蔽 ②实行灯火管制 **das Schiff** ~ 全船灯火管制

Abblendung *f* 灯火管制

Abblendungsvorrichtung *f* 减光器, 遮光器, 遮光板, (灯)罩

abborden *v* ①把……放在搁板上 ②撤去, 撤销

Abborder *m* 搁板

Abbrand *m* ①烧毁; 烧损, 氧化损失 ②熔耗, 熔火损失; 炉渣 ③〔核〕(核燃料)燃耗 ~ **von Legierungsbestandteilen** 焊接中合金元素的损失 **durchschnittlicher** ~ 〔核〕平均燃耗 **effektiver** ~ (有效)燃耗 **zulässiger** ~ 允许燃耗

abbrassen *vt* ①张满帆, 张帆前进 ②收帆 ③折断帆横桁

abbrausen *vt* 淋洗

abbrechen *vt* ①折断, 折取 ②拆除 ③中断, 停止 **Arbeit** ~ 暂停工作, 停止工作 **kurz** ~ 折短 **alle Verbindungen** ~ 解脱; 中断联系 **Gefecht** ~ 停止战斗 **eine Reise (od. eine Fahrt)** ~ 中断旅行(或航行)

abbremsen *v* ①制动, 刹车 ②施闸, 使减速, 阻滞

abbrennbar *adj* 可燃的

Abbrennbarkeit *f* 可燃性

abbrennen *v* ①烧除, 烧光 ②酸蚀, 酸洗, ③(焊)闪光, 烧化, 烧熔 **den Schiffsboden** ~ (船)烘底 **die Zugaben** ~ 烧除留量

Abbrenn|geschwindigkeit *f* 烧化

速度; (焊条) 烧熔速度 ~ **längen-verlust** *m* 闪光留量, 闪光损耗, 烧熔损耗 ~ **längenzugabe** *f* 烧熔裕量 ~ **prozeß** *m* 烧化过程, 烧熔过程 ~ **schweißung** *f* 闪光焊 ~ **strom** *m* 烧熔电流; 闪光电流

Abbreinstumpfschweißen *n* 闪光 (对接) 焊 ~ **aus dem Kalten** 不预热闪光焊, 直接闪光焊 ~ **mit Vorwärmen** 预热闪光焊 ~ **mit Widerstandsvorwärmen** 电阻预热闪光焊

Abbreinstumpfschweißmaschine *f* 闪光 (对) 焊机 ~ **stumpfschweißung** *f* 闪光对接焊 ~ **verlust** *m* 闪光留量, 闪光损耗, 烧熔损耗 ~ **zeit** *f* ① 烧熔时间 ② (焊) 闪光时间 ~ **zugabe** *f* 烧熔裕量

abbringen *vt* ① 使离开, 使驶离 ② 使 (搁浅的船) 脱浅, 使 (搁浅的船) 再浮起来 **das Heck auf einer Leine vom Kai** ~ 解尾缆离开码头 **den Steven auf einer Leine vom Kai** ~ 解首缆离开码头 **die Ladebäume** ~ 移开吊货杆, 收起吊货杆

Abbringen *n* 脱浅

Abbring|schlepper *m* 脱浅用拖船 ~ **versuch** *m* (使搁浅船) 脱浅尝试

Abbringungskosten *pl* 脱浅费用

Abbruch *m* ① 拆毁, 拆卸 ② 破裂, 断裂 ③ 中断, 停止 ~ **arbeiter** *m* 拆卸 (破旧船的) 工人 ~ **tonnage** *f* 破损吨位 ~ **unternehmen** *n* 拆船公司 ~ **werft** *f* 拆船厂

abbrücken *v* 拆移桥梁, 撤离浮桥

abbugseren *vt* 拖离, 拖开

abbürsten *vt* 刷净, 刷去, 刷光, 擦光

ABC|-Schiff *n* 三防 (防原子、防生物、防化学) 船 ~ **Schutz** *m* 三防 (防原子、防生物、防化学) ~ **Waffen** *f/pl* 原子、细菌及化学武器

~ **Waffen - Schutzausrüstung** *f*

原子、细菌、化学武器防护设施

Abdachung *f* 斜面, 斜坡

abdämmen *vt* 筑堤防护, 用坝堵水, 拦截, 堵塞

Abdämmung *f* ① 堤, 堤坝 ② 拦阻, 堵塞

Abdampf *m* 废 (蒸) 汽, 排汽, 乏汽

~ **düse** *f* 排汽喷嘴, 蒸汽喷嘴

abdampfen *v* ① 蒸发, 挥发, 汽化 ② 开动, 驶出, 驶离

abdämpfen *vt* ① 使减弱, 使缓和, 缓冲, 减振 ② 封火, 压火

Abdampf|energie *f* 废汽能量 ~

entöler *m* 废汽除油器 ~

flansch *m* 排气管凸缘 ~ **kessel** *m* 蒸发锅, 废汽锅炉 ~

leitung *f* 废汽管道, 排汽管道 ~ **punkt** *m*

蒸发点 ~ **rohr** *n* 排汽管, 废汽管

~ **seite** *f* (透平的) 排气端 ~

Speisewasservorwärmer *m* 排汽

给水预热器 ~ **tank** *m* 排汽罐

~ **teil** *m* 废汽部分, 排汽部分 ~

turbine *f* 排汽汽轮机, 废汽涡轮

机, 废汽透平

Abdampfung *f* 蒸发, 挥发, 汽化

Abdampf|ventil *n* 排汽阀, 废汽阀

~ **verwertung** *f* 废汽利用 ~

vorwärmer *m* 废汽预热器, 排汽预

热器 ~ **wärme** *f* 废汽热量, 排汽

热量

abdanken *v* ① (指人) 遣散, 解雇, 辞退 ② (指船) 停用, 报废

abdecheln *v* 用刮刀 (或横口斧等) 刮平, 砍平, 砍齐, 削方

Abdeck|anstrich *m* 掩护涂料, 伪装

涂料 ~ **band** *n* 被复带; 遮蔽胶带

(喷漆用) ~ **blech** *n* 盖板, 挡板

abdecken *vt* ① 揭盖, 揭开 ② 盖, 遮

盖, 掩盖, 遮没 ③ (锅炉) 压火 ④ (帆

船) 抢另一船的上风

Abdecken *n* ① 覆盖, 保护 (层) ② 抢

另一船的上风

Abdeck|haube *f* (仪器) 防尘罩

~kleid *n* (货舱) 隔离布 ~leiste *f* 掩条

Abdeckplatte *f* 盖板, 套板, 防护板
halbkreisförmige ~ 半圆形盖板

Abdeck|ringblech *n* 防绳罩(在螺旋桨和呆木之间为防绳索拌入而设)
~schirm *m* 防护罩, 盖板

Abdeckung *f* ①覆盖, 遮盖 ②护板, 盖板, 保护罩

abdichten *vt* 密封, 封闭 ②合缝, 填塞(缝隙); 填密 eine Luke ~ 封舱

Abdichten *n* ①密封, 封闭 ②合缝, 填隙 ~ mit Werg 用麻絮填隙, 捻缝

Abdichtung *f* ①密封, 封闭 ②合缝, 填密 hermetische ~ 密封

Abdichtungs|gummierung *f* 橡皮密封, 橡皮衬垫 ~ring *m* 密封环, 紧塞圈 ~teppich *m* 防渗透地毯

abdrängen *vt* ①强使离开, 推开, 挤开, 撑开 ②使漂移

abdrehen *v* ①关闭(开关), 断开 ②车平, 旋平 ③扭断 ④改变航向, (船头) 偏离(风向) den Bug ~ (离泊时) 船首转出 nach Backbord ~ 向左转舵 nach Steuerbord ~ 向右转舵 vom Kurs ~ (使船) 偏离原航向

Abdreh|manöver *n* 回转操纵, 回转机动; 回转演习 ~maschine *f* 车床 ~stahl *m* 车刀 ~vorrichtung *f* 磨轮整形器 ~winkel *m* 回转角

Abdrift *f* 漂移, 漂流, 横漂; 风压差 seitliche ~ 侧漂

Abdrift|anzeiger *m* 漂移指示器; 风压差指示器 ~geschwindigkeit *f* 漂移速度, 横漂速度 ~Kraft *f* 漂流力, 横漂力 ~messer *m* 风压差指示器 ~winkel *m* ①偏角, 漂角 ②偏流角, 漂移角, 航差角

abdröseln *vt* 节流, 扼流; 减慢, 阻塞; 把风门关小, 渐闭汽阀

Abdruck *m* ①压痕, 印痕 ②印制, 印刷, 复印; 印样 ③铸型

abdrucken *vt* 印制, 印刷, 翻印, 复制; 印发, 刊行

abdrücken *v* ①压下, 按动, 压开, 压脱 ②(由于外来影响而使) 船头偏离航向 ③作水压试验

Abdruck|pumpe *f* 试压泵 ~schraube *f* 压紧螺丝, 固定螺栓, 定位螺钉 ~versuch *m* 加压试验, 耐压试验, 水压试验

abdunsten *vi* 汽化, 蒸发, 雾化

abdünsten *vt* 使汽化, 使蒸发, 使雾化

Abend|amplitude *f* (天) 西幅角(天体出地平时由西点起算的方位角)

~abzug *m* (海军) 晚餐礼服 ~beobachtung *f* 傍晚观测, 黄昏观测

~dämmerung *f* 黄昏, 暮色, 黄昏太阳高度在地平下 $6^{\circ}\sim 18^{\circ}$ 的一段时间 ~gruppe *f* 黄昏星组(用于纬度测定) ~himmel *m* 日没(时的)天空, 黄昏天空 ~punkt *m* (天) 正西, 真西 ~reihe *f* (= ~gruppe) 黄昏星组 ~stern *m* 昏星(黄昏时出现的行星); 长庚星(金星) ~wache *f* 第一夜班, 头班(下午8时至12时) ~weite *f* 西幅角 ~wind *m* 夕风

Abenteuer *n* 冒险, 冒险活动

Aberration *f* (光) 象差, 光行差, 偏差 astromische ~ 天文偏差, 光行差

Aberrations|konstante *f* 象差常数, 光行差常数 ~winkel *m* 象差角, 光行差角

aberregen *vt* 去激励, 去激磁

Abfackel|leitung *f* (液化燃气舱内) 残存燃气排放管 ~mast *m* 残存燃气排放燃烧管

abfaden *v* 测水深

abfahrbereit *adj* 做好出航准备的,

待命出航的

abfahren *v* ①离开, 起程; 出航, 开船, 出海 ②运走

Abfahren *n* 启航, 开船, 驶离

Abfahrt *f* 启航, 开航, 驶离
endgültige ~ (租) 最终启航
fahrplanmäßige ~ 依照航行时刻表开航
planmäßige ~ (按) 计划(规定)开航
voraussichtliche ~ 预计开航

Abfahrts|anzeige *f* 开航通知, 船期通知 ~ **bake** *f* 开航信标

abfahrtsbereit *adj* 做好出航准备的, 待命出航的

Abfahrts|besteck *n* 起航点 ~ **breite** *f* 起航纬度 ~ **datum** *n* 启航日期 ~ **dichte** *f* 起航时间间隔 ~ **eid** *m* 离港誓言(资本主义国家一种制度, 船长对海关所作保证) ~ **erlaubnis** *n* 船舶出口结关证明, 开航许可证 ~ **flagge** *f* 开航信号旗, (蓝底方白格的) 开船旗 ~ **flaggensignal** *n* 出航旗语(信号) ~ **folge** *f* 开航顺序 ~ **frequenz** *f* 开航频度 ~ **hafen** *m* 启航港, 出发港 ~ **länge** *f* 起航经度 ~ **liste** *f* 开航表, 船期表 ~ **ort** *m* 起航点 ~ **punkt** *m* 起航点 ~ **rampe** *f* 发射导轨, 滑架 ~ **signal** *n* 起航信号 ~ **tag** *m* 启航日(期) ~ **termin** *m* 启航日期 ~ **trimm** *m* 适航纵倾(适合于海上航行的船舶纵倾情况)

Abfahrtszeit *f* 开航时间
voraussichtliche ~ 预计开航时间
planmäßige ~ 计划开船时间

Abfahrtszustand *m* 出航状态

Abfall *m* ①跌落, 下沉, 下降, 降低 ②倾斜, 斜坡 ③废品, 废料, 残渣, 垃圾
radioaktiver ~ 放射性废物
schwimmender ~ 浮游垃圾, 漂流垃圾
sinkender, über Bord geworfener ~ (海难时)抛弃后

沉底的货物
steller ~ 陡坡, 悬崖, 峭壁
treibender, über Bord geworfener ~ (海难时)抛弃后漂走的货物

Abfall|behälter *m* 废物箱, 废料箱
~ **behandlungssystem** *n* 废物处理装置, 废物处理系统 ~ **beseitigung** *f* 废物清除, 废物处理

Abfallbeseitigungs|anlage *f* 垃圾处理装置 ~ **geräte** *n* 垃圾处理装置 ~ **system** *n* (放射性)废物处理装置

Abfall|boden *m* 溢流槽底板 ~ **eimer** *m* 垃圾桶 ~ **eisen** *n* 铁屑, 废铁

abfallen *vi* ①倾斜 ②坠落; 脱落; 下降, 减少 ③偏航, 偏出航向
back ~ 使船头离开风
mit der Fahrt ~ 落在(他船)后边, 航行中被他船追越
nach Backbord ~ 向左偏转
nach Steuerbord ~ 向右偏转
vom-Kurs ~ 偏出航向
vom Wind ~ 被风压向下风

Abfallen *n* ①下降, 坠落, 减少 ②压向下风, 偏出航向 ③脱扣 ~ **der Widerstandskurve** 阻力曲线谷点
Abfall|erzeugnis *n* 废品, 残次品 ~ **fisch** *m* 钓饵鱼, 诱饵鱼 ~ **haufen** *m* 垃圾堆 ~ **kasten** *m* 垃圾箱, 废物箱 ~ **kohle** *f* 废煤, 下脚煤 ~ **kübel** *m* 垃圾桶

Abfalleichter *m* 垃圾驳

Abfall|öl *n* 废油, 下脚油 ~ **papier** *n* 废纸 ~ **prahm** *m* 垃圾驳 ~ **produkt** *n* 废品, 副产品 ~ **rohr** *n* ①废水管, 污水管; 下水管 ②排泥管 ~ **schute** *f* ①垃圾驳 ②自卸泥驳, 开底泥驳 ~ **schufte** *f* (厨房)垃圾运送槽, 垃圾滑槽 ~ **stahl** *m* 废钢 ~ **stück** *n* 废物, 废品 ~ **vernichter** *m* 废物处理装置, 垃圾处理装置

Abfang|druck *m* (鱼)锁气压力 ~ **düsenflugzeug** *n* 喷气式截击机

abfangen *vt* ①捕捉, 拦截; 截获, 攫取 ②支撑, 承受(压力) **den Wind** ~ 受风, 满帆

Abfangen *n* ①(飞机)拉平, 转为平行飞行; ②(潜艇)达到纵倾平衡

Abfang|flugzeug *n* 截击机 ~ **jagd f** (用飞机)拦截, 截击 ~ **jäger m** 截击机 ~ **wahrscheinlichkeit f** 拦截几率

abfärben *v* ①退色, 失去光泽 ②沾污, 染污

abfasen *vt* ①去角, 倒棱, 倒角 ②斜切, 削斜

abfassen *vt* ①草拟, 编写 ②抓获, 拿获

Abfasung *f* ①倒棱, 削平 ②棱角; 斜边

abfaulen *vi* 烂, 腐烂, 腐败, 烂坏

abfedern *vt* 装弹簧缓冲, 加弹簧垫

Abfederung *f* ①装弹簧, 加弹簧垫 ②软垫, 缓冲垫, 弹性衬垫, 弹簧减振装置

abfegen *vt* 扫除, 除尘

abfeilen *vt* 锉削, 锉去, 锉光

abfendern *vt* 垫开, 挡开; 护舷 **breitseite** ~ 撑离码头一定距离靠泊

Abfenderungsanlage *f* 碰垫装置

abfertigen *vt* ①发送; 料理完毕 ②办完进(出)港手续, (货物)结关

Abfertigung *f* ①发送; 装卸完毕 ②结关单 **verzögerte** ~ 延迟装卸船时间

Abfertigungs|büro *n* 货运办公室 ~ **papier n** 运货单据 ~ **schein m** 报关单 ~ **stelle f** 货运办事处, 货运办公室, 托运处 ~ **tag m** 发货日期, 发送日期 ~ **zeit f ①办理托运时间 ②结关时间**

Abfeuerer *m* 射手, 发射者

Abfeuerhebel *m* 击发杆, 击发机柄

abfeuern *vt* 发射, 射击; 开枪, 开炮 **eine Breitseite** ~ 舷炮齐射 **Torpedo** ~ 发射鱼雷

Abfeuern *n* 射击, 开火

Abfeuerung *f* 发射, 射出, 点火

Abfeuerungs|hebel *m* 击发杠杆, 击发臂 ~ **mechanismus m** 击发装置, 击发机构 ~ **organ n** 发射机构, 击发装置 ~ **system n** 发射系统, 发射机构 ~ **taste f** 发射键, 点火触头 ~ **vorrichtung f** 击发装置, 点火装置

abfieren *vt* 松出(绳索或锚链) ~ **und einholen** 交替放松和拉紧 **ein Boot** ~ 把小艇放下水

abfiltrieren *vt* 滤去, 滤掉, 滤清

Abfindung *f* 赔偿, 赔款; 付清

Abfindungs|betrag *m* 赔偿金额 ~ **summe f** 赔偿总额 ~ **zahlung f** 赔偿付款

abfinnen *v* 用锤轻击使材料消除应力

abflachen *v* 弄平, 锤平, 整平, 矫平

abflächen *v* 把表面弄平, 削平; 表面磨削, 磨平

Abflächung *f* 整平, 修平, 矫平

abflammen *v* 烘烤船底

abflämmen *v* 烧剥, 表面火焰处理 (消除缺陷)

abflanschen *vt* 除去凸缘

abflauen *vi* (风)逐渐减弱, 渐次平静

abflensen *vt* 割取(鲸或海豹的)油脂; 剥(鲸或海豹的)皮

abfliegen *vi* 起飞, 飞离, 飞去

Abfliegen *n* 起飞

abfließen *vi* 流出, 流去, 流下

Abfließen *n* 流去; 疏水

abflößen *vt* 编木筏运送; 使漂走

abfluchten *v* 校直, 找平; 定线, 对中

Abflug *m* 起飞, 飞离 ~ **mit Starthilfe** 用起飞助推器起飞

Abflug|bahn *f* 起飞跑道 ~ **deck n** 起飞甲板, 飞行甲板 ~ **gas n** 起飞排烟 ~ **gewicht n** 起飞重量, 发射重量 ~ **Schubauslegung f** (空)起飞额定推力 ~ **Schubleistung f** 起飞推力(功率)